

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

EN	RO
<p>DEFINITIONS</p> <p>In these General Conditions, the following terms shall have the meaning set forth below.</p> <p>“Buyer” means any person who has entered into a Contract with the Seller for purchase and supply of Deliverables.</p> <p>“Contract” means an agreement entered into by the Buyer and the Seller for sale and supply of Deliverables, including the Seller’s order confirmation, these General Conditions, any agreed specifications or any other agreement made in writing by the parties in relation to the Deliverables.</p> <p>“Deliverables” shall mean the Goods and/or the Services, as applicable.</p> <p>“Goods” shall mean the goods sold and delivered by the Seller to the Buyer under the Contract.</p> <p>“Seller” shall mean Nefab AB and/or any of its affiliates.</p> <p>“Services” means packing, storage and other logistic services as well as any other services agreed between the parties to be sold and provided by the Seller to the Buyer under the Contract.</p> <p>APPLICABILITY</p> <p>1. These General Conditions shall apply on all sales and supplies of Deliverables by the Seller to the Buyer. Deviations from these General Conditions shall not apply unless agreed specifically in writing by authorized representative of the Seller.</p> <p>ORDERS</p> <p>2. No Contract shall be considered as entered into until an order confirmation has been provided from the Seller to the Buyer. If the Buyer does not accept the order confirmation it must immediately notify the Seller thereof in writing. If no such notification is given by the Buyer within two (2) business days, the Buyer is bound by the price and other conditions contained in the Seller’s order confirmation.</p> <p>3. Orders by the Buyer for Deliverables may not be subject to cancellations or changes without the Seller’s written consent. The Seller reserves the right to charge the Buyer for any costs and expenses incurred in relation to cancellations or changes of orders requested by the Buyer.</p> <p>DELIVERY OF GOODS</p> <p>4. The Buyer shall with due care make a customary inspection of the Goods upon delivery and notify the Seller in writing of any defects or shortcomings immediately and in no case later than five (5) business days after the delivery of the</p>	<p>DEFINIȚII</p> <p>În prezentele Condiții generale, termenii de mai jos au semnificația prezentată în continuare.</p> <p>„Cumpărător” înseamnă orice persoană care a încheiat un Contract cu Vânzătorul pentru achiziționarea și furnizarea Produselor.</p> <p>„Contract” înseamnă un acord încheiat între Cumpărător și Vânzător pentru vânzarea și furnizarea Produselor, incluzând confirmarea comenzii de către Vânzător, prezentele Condiții Generale, orice specificații convenite sau orice alt acord încheiat în scris de către părți în legătură cu Produsele.</p> <p>„Produse livrabile” înseamnă Bunurile și/sau Serviciile, după caz.</p> <p>„Bunuri” înseamnă bunurile vândute și livrate de Vânzător Cumpărătorului în temeiul Contractului.</p> <p>„Vânzător” înseamnă Nefab AB și/sau oricare dintre afiliații săi.</p> <p>„Servicii” înseamnă ambalarea, depozitarea și alte servicii logistice, precum și orice alte servicii convenite între părți care urmează să fie vândute și furnizate de Vânzător Cumpărătorului în temeiul Contractului.</p> <p>APLICABILITATE</p> <p>1. Prezentele Condiții Generale se aplică tuturor vânzărilor și livrărilor de Produse de către Vânzător către Cumpărător. Abaterile de la prezentele Condiții Generale nu se aplică decât dacă sunt convenite în mod specific în scris de către un reprezentant autorizat al Vânzătorului.</p> <p>COMENZI</p> <p>2. Niciun Contract nu va fi considerat încheiat până când Vânzătorul nu a furnizat Cumpărătorului o confirmare a comenzii. Dacă Cumpărătorul nu acceptă confirmarea comenzii, acesta trebuie să notifice imediat Vânzătorul în scris cu privire la acest lucru. Dacă Cumpărătorul nu transmite o astfel de notificare în termen de două (2) zile, cumpărătorul este obligat să respecte prețul și celelalte condiții prevăzute în confirmarea comenzii emise de Vânzător.</p> <p>3. Comenzile plasate de Cumpărător pentru Produse nu pot fi anulate sau modificate fără acordul scris al Vânzătorului. Vânzătorul își rezervă dreptul de a factura Cumpărătorului orice costuri și cheltuieli suportate în legătură cu anularea sau modificarea comenzilor solicitate de Cumpărător.</p> <p>LIVRAREA MARFURILOR</p> <p>4. Cumpărătorul va efectua, cu diligența cuvenită, o inspecție obișnuită a Marfurilor la livrare și va notifica Vânzătorul în scris cu privire la orice defecte sau neajunsuri imediat și în niciun caz mai târziu de cinci (5) zile lucrătoare de la livrarea Marfurilor. Notificarea</p>

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

Goods. The notice shall contain a description of how the defect manifests itself. If the Buyer fails to notify the Seller of defects or shortcomings, which should reasonably have been discovered through customary inspection, in writing and within the above time limits, it loses its right to make any claim towards the Seller in respect of the defects or shortcomings.

- Where a delivery term has been agreed in the Contract in relation to delivery of Goods, it shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS in force at the formation of the Contract. If no trade term is specifically agreed, the delivery term shall be FCA (defined INCOTERMS 2012, as amended) to the place specified in the Seller's order confirmation.
- Unless otherwise agreed in writing, the lead time stated in the Contract for delivery of Goods shall be taken as commencing on the date of the Contract. The date of delivery shall be taken as the date on which the Goods, according to the agreed delivery term, are to be regarded as handed over.

TRANSPORTATION AGREEMENTS

- These General Conditions apply to all transportation agreements which the Seller concludes with the Buyer. All activities and agreements including transport are, if applicable, subject to the following, (i) for domestic transport in Sweden NSAB2015 (ii) for international transport by road, Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), (iii) for international transport by air, International Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air (Warsaw Convention), (iv) for international transport on rail, Convention Concerning International Carriage by Rail (COTIF), and (v) for international transport on sea, United Nations Convention on Contracts for the International Carriage of Goods Wholly or Partly by Sea (UNCITRAL).

TOOLING AND EQUIPMENT

- All the tooling and equipment used to manufacture the Goods that the Buyer has paid for separately, or that the Buyer has provided the Seller with are, and shall remain, the Buyer's sole property. The Seller shall label these items so that it is evident that they belong to the Buyer and keep a record of all tooling and equipment in its possession.
- The Seller agrees to carry out regular maintenance at its own cost in respect of the tooling and equipment paid for or provided by the Buyer so to ensure that they are kept in proper condition and to inform the Buyer promptly of any unexpected matters relating to such tooling or equipment. Buyer shall, in respect of such tooling and equipment, be responsible for adherence to industry safety legislation, to any occupational safety regulations, and to the functionality of the tooling and equipment. The Seller shall, however, inform the Buyer if the tooling and equipment need to be altered or repaired to adhere to such regulations. Repairs and replacements of parts in the tooling and equipment,

va conține o descriere a modului în care se manifestă defectul. Dacă Cumpărătorul nu notifică Vanzătorul în scris și în termenele menționate mai sus cu privire la defectele sau neajunsurile care ar fi trebuit să fie descoperite în mod rezonabil printr-o inspecție obișnuită, acesta își pierde dreptul de a formula orice pretenție față de Vanzător cu privire la defectele sau neajunsurile respective.

- În cazul în care în contract s-a convenit asupra unui termen de livrare referitor la livrarea bunurilor, acesta va fi interpretat în conformitate cu INCOTERMS în vigoare la data încheierii contractului. În cazul în care nu s-a convenit în mod expres asupra unui termen comercial, termenul de livrare va fi FCA (conform definiției din INCOTERMS 2012, cu modificările ulterioare) la locul specificat în confirmarea comenzii emise de vânzător.
- Cu excepția cazului în care se convine altfel în scris, termenul de livrare al Bunurilor prevăzut în Contract se consideră că începe la data încheierii Contractului. Data livrării se consideră a fi data la care Bunurile, conform termenului de livrare convenit, se consideră a fi fost predate.

CONTRACTE DE TRANSPORT

- Prezentele Condiții Generale se aplică tuturor contractelor de transport pe care Vanzătorul le încheie cu Cumpărătorul. Toate activitățile și acordurile care includ transportul sunt, dacă este cazul, supuse următoarelor: (ii) pentru transportul internațional rutier, Convenția privind contractul de transport internațional rutier de mărfuri (CMR), (iii) pentru transportul internațional aerian, Convenția internațională pentru unificarea anumitor norme privind transportul aerian internațional (Convenția de la Varșovia), (iv) pentru transportul internațional feroviar, Convenția privind transportul internațional feroviar (COTIF) și (v) pentru transportul internațional maritim, Convenția Națiunilor Unite privind contractele de transport internațional de mărfuri pe mare, în totalitate sau parțial (UNCITRAL).

UNELTE ȘI ECHIPAMENTE

- Toate uneltele și echipamentele utilizate pentru fabricarea Bunurilor pe care Cumpărătorul le-a achitat separat sau pe care Cumpărătorul le-a pus la dispoziția Vanzătorului sunt și vor rămâne proprietatea exclusivă a Cumpărătorului. Vanzătorul va eticheta aceste articole astfel încât să reiasă clar că aparțin Cumpărătorului și va ține o evidență a tuturor uneltelor și echipamentelor aflate în posesia sa.
- Vanzătorul se angajează să efectueze, pe cheltuiala proprie, lucrări de întreținere periodică a uneltelor și echipamentelor achiziționate sau furnizate de Cumpărător, pentru a se asigura că acestea sunt menținute în stare bună, precum și să informeze Cumpărătorul fără întârziere cu privire la orice situații neprevăzute legate de respectivele unelte sau echipamente. Cumpărătorul va fi responsabil, în ceea ce privește respectivele unelte și echipamente, de respectarea legislației din domeniu privind siguranța, a oricăror reglementări privind securitatea muncii, precum și de funcționalitatea uneltelor și echipamentelor. Cu toate acestea, Vanzătorul va informa Cumpărătorul în cazul în care uneltele și

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

including but not exclusively, due to fair wear and tear, and for the adherence to said regulations shall be paid for by the Buyer, even if such repairs and replacements take place in connection with or as a result of regular maintenance. Such repairs, replacements and/or alterations shall be separately agreed.

10. The Seller agrees to keep such tooling and equipment for a period of six (6) months from the Buyer's last Order requiring such tooling and equipment to be utilized. The Buyer shall arrange for pick-up of such tooling and equipment, at its own expense, or pay to the Seller reasonable storage fees from the date when the aforementioned six (6) month period has passed for as long as the Seller has such tooling and equipment in its custody or a new Order (which is not insignificant) has been placed and for which such tooling and equipment can be utilized, whichever is earlier. If the Buyer opts not to, or remains silent regarding, pick-up of the tooling and equipment or does not pay for storage, the Buyer accepts that title to tooling and the equipment is automatically transferred to the Seller and that the Seller may scrap the tooling and equipment at its own discretion at Buyer's cost. Such title transfer will occur one (1) year from the date when the last Order utilizing the tooling and equipment was placed by the Buyer.

PROVISION OF SERVICES

11. The Seller undertakes to provide the Services specified in the Contract during the service term and pursuant to the other terms and conditions set forth in the Contract.
12. In case the Services include storage of property of the Buyer on the Seller's premises to which the Buyer shall have access, the Buyer is not entitled to make any modifications to the facilities of the Seller. The Buyer shall, upon the request of the Seller and in connection with the entering into of the Contract, conduct a walkthrough of the relevant facilities to document the conditions thereof. At the expiration of the service term, the Buyer is liable to restore the facilities to such conditions.
13. In case the Services includes quality inspections of the Buyer's goods, the Seller shall, solely be liable to (i) conduct a general ocular inspection of the relevant goods; and (ii) report such defects or shortcomings which are clearly visible or easily observable by the Seller to the Buyer.
14. Such employees, representatives, agents, contractors etc. of the Buyer, as agreed in writing with the Seller at least one business day prior to the visit, ("Permitted Visitors") will during normal business hours of the Seller be permitted access to relevant facilities on the Seller's premises in relation to the provision of the Services. The Buyer shall procure that the Permitted Visitors undertake to at all times comply with the Seller's instructions.

echipamentele trebuie modificate sau reparate pentru a respecta astfel de reglementări. Reparațiile și înlocuirile pieselor din unelte și echipamente, inclusiv, dar fără a se limita la, cele cauzate de uzura normală și pentru respectarea reglementărilor menționate, vor fi plătite de Cumpărător, chiar dacă astfel de reparații și înlocuiri au loc în legătură cu sau ca urmare a întreținerii periodice. Astfel de reparații, înlocuiri și/sau modificări vor fi convenite separat.

10. Vanzătorul se angajează să păstreze respectivele unelte și echipamente pe o perioadă de șase (6) luni de la data ultimei comenzi a Cumpărătorului care a necesitat utilizarea acestora. Cumpărătorul va organiza ridicarea acestor unelte și echipamente, pe cheltuiala proprie, sau va plăti Vanzătorului taxe rezonabile de depozitare începând cu data la care a expirat perioada menționată anterior de șase (6) luni, atât timp cât Vanzătorul are aceste unelte și echipamente în custodia sa sau a fost plasată o nouă Comandă (care nu este nesemnificativă) și pentru care pot fi utilizate aceste unelte și echipamente, oricare dintre aceste situații survine mai devreme. Dacă Cumpărătorul optează să nu ridice uneltele și echipamentele sau nu se pronunță cu privire la acest aspect sau nu plătește pentru depozitare, Cumpărătorul acceptă că dreptul de proprietate asupra uneltelor și echipamentelor este transferat automat către Vanzător și că Vanzătorul poate casă uneltele și echipamentele la propria sa discreție, pe cheltuiala Cumpărătorului. Un astfel de transfer de proprietate va avea loc la un (1) an de la data la care a fost plasată de Cumpărător ultima Comandă care utilizează uneltele și echipamentele.

FURNIZAREA SERVICIILOR

11. Vanzătorul se angajează să furnizeze Serviciile specificate în Contract pe durata perioadei de prestare a serviciilor și în conformitate cu celelalte clauze și condiții prevăzute în Contract.
12. În cazul în care Serviciile includ depozitarea bunurilor Cumpărătorului în spațiile Vanzătorului, la care Cumpărătorul va avea acces, Cumpărătorul nu are dreptul să efectueze modificări la instalațiile Vanzătorului. La cererea Vanzătorului și în legătură cu încheierea Contractului, Cumpărătorul va efectua o inspecție a spațiilor relevante pentru a documenta starea acestora. La expirarea duratei de prestare a serviciilor, Cumpărătorul are obligația de a readuce spațiile la starea inițială.
13. În cazul în care Serviciile includ inspecții de calitate ale mărfurilor Cumpărătorului, Vanzătorul va fi responsabil exclusiv de (i) efectuarea unei inspecții vizuale generale a mărfurilor relevante; și (ii) raportarea către Cumpărător a defectelor sau neajunsurilor care sunt clar vizibile sau ușor observabile de către Vanzător.
14. Angajații, reprezentanții, agenții, contractanții etc. ai Cumpărătorului, așa cum s-a convenit în scris cu Vanzătorul cu cel puțin o zi lucrătoare înainte de vizită („Vizitatori autorizați”), vor avea acces, în timpul programului normal de lucru al Vanzătorului, la facilitățile relevante din incinta Vanzătorului în legătură cu prestarea Serviciilor. Cumpărătorul se va asigura că Vizitatorii autorizați se angajează să respecte în permanență instrucțiunile Vanzătorului.

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

<p>15. In case Services are to be provided by the Seller at the Buyer's or a third party's premises, such employees, representatives, agents, contractors etc. of the Seller, as notified to the Buyer, shall be permitted access at the agreed time and place to relevant facilities at the Buyer's or third party's premises for the purpose of providing the Services. The Buyer is responsible for securing that such premises fulfill the requirements necessary for the provisions of the Services and otherwise comply with all applicable laws and regulations, including but not limited to work environment. Delay in providing the necessary requirements from the Buyer will be subject to reasonable compensation to the Seller.</p> <p>16. All right, title and interest in any of the Buyer's goods to be packed, shipped, handled, stored etc. by the Seller as part of the Services shall remain with the Buyer and any and all risk, including but not limited to loss or damage, in relation to such property shall remain solely with the Buyer.</p> <p>17. The Buyer shall in relation to any property handled by the Seller as part of the Services maintain full insurance adequate to cover any such property on an "open peril" or "all risk" basis under a policy that grants a waiver of any insurers subrogation rights in relation to the Seller. Permitted Visitors should be covered by the Buyer's insurance coverage for all reasonable events or circumstances that could occur whilst at the Seller's facilities. The Seller may at any time request that the Buyer shall provide the Seller copies of its or relevant Permitted Visitors' certificates of insurance.</p> <p>18. Following the expiration or termination of the service term (i) the Seller shall have no obligations towards the Buyer in relation to the provided Services, including property of the Buyer on the Seller's premises (except in case of breach of the Contract by the Seller); (ii) the Seller may charge the Buyer current market price for storage (as reasonably determined by the Seller) for any property or goods of the Buyer that remains on the Seller's premises; and (iii) either party may, at its own discretion, return to the Buyer, at the Buyer's costs and risk, the property or goods of the Buyer remaining at the Seller's premises.</p> <p>19. Subject to clause 42, in case the Seller fails to carry out the Services in accordance with the Contract and does not remedy such failure within thirty (30) business days following the Buyer's written notice to the Seller specifying the failure in reasonable detail, the Seller undertakes, as exclusive and only remedy, to compensate the Buyer for direct damages it has suffered due to the failure, provided that the failure is not solely of a minor significance to the Buyer.</p> <p>20. For the avoidance of doubt, the Seller has no liability for failure in providing the Services (including delay in delivery) to the extent the failure is directly or indirectly attributable to the Buyer (including its employees and representatives) or any third party engaged by the Buyer.</p> <p>21. The Buyer agrees to defend, indemnify and hold harmless the Seller and its employees and representatives from and</p>	<p>15. În cazul în care Serviciile urmează să fie prestate de către Vânzător la sediul Cumpărătorului sau al unui terț, angajaților, reprezentanților, agenților, contractanților etc. ai Vânzătorului, astfel cum au fost notificați Cumpărătorului, li se va permite accesul, la ora și locul convenite, la spațiile relevante din incinta Cumpărătorului sau a terțului, în scopul prestării Serviciilor. Cumpărătorul este responsabil să se asigure că respectivele sedii îndeplinesc cerințele necesare pentru prestarea Serviciilor și respectă toate legile și reglementările aplicabile, inclusiv, dar fără a se limita la, mediul de lucru. Întârzierea în îndeplinirea cerințelor necesare din partea Cumpărătorului va face obiectul unei compensații rezonabile către Vânzător.</p> <p>16. Toate drepturile, titlurile și interesele asupra oricăror bunuri ale Cumpărătorului care urmează să fie ambalate, expediate, manipulate, depozitate etc. de către Vânzător ca parte a Serviciilor vor rămâne în proprietatea Cumpărătorului, iar orice risc, inclusiv, dar fără a se limita la pierdere sau deteriorare, în legătură cu astfel de bunuri va rămâne exclusiv în sarcina Cumpărătorului.</p> <p>17. Cumpărătorul va menține, în ceea ce privește orice bun gestionat de Vânzător în cadrul Serviciilor, o asigurare completă, adecvată pentru a acoperi orice astfel de bun pe baza principiului „riscurilor deschise” sau „tuturor riscurilor”, în temeiul unei polițe care prevede renunțarea la orice drepturi de subrogare ale asigurătorilor în raport cu Vânzătorul. Vizitatorii autorizați trebuie să fie acoperiți de asigurarea Cumpărătorului pentru toate evenimentele sau circumstanțele rezonabile care ar putea surveni în timpul șederii lor în incinta Vânzătorului. Vânzătorul poate solicita în orice moment ca Cumpărătorul să îi furnizeze copii ale certificatelor de asigurare ale sale sau ale Vizitatorilor autorizați relevanți.</p> <p>18. După expirarea sau încetarea termenului de prestare a serviciilor (i) Vânzătorul nu va avea nicio obligație față de Cumpărător în legătură cu Serviciile prestate, inclusiv în ceea ce privește bunurile Cumpărătorului aflate în incinta Vânzătorului (cu excepția cazului de încălcare a Contractului de către Vânzător); (ii) Vânzătorul poate percepe Cumpărătorului prețul curent de piață pentru depozitare (așa cum este stabilit în mod rezonabil de către Vânzător) pentru orice bunuri sau mărfuri ale Cumpărătorului care rămân în incinta Vânzătorului; și (iii) oricare dintre părți poate, la propria discreție, să returneze Cumpărătorului, pe cheltuiuala și riscul Cumpărătorului, bunurile sau mărfurile Cumpărătorului rămase în incinta Vânzătorului.</p> <p>19. Sub rezerva clauzei 42, în cazul în care Vânzătorul nu prestează Serviciile în conformitate cu Contractul și nu remediază această neîndeplinire în termen de treizeci (30) de zile lucrătoare de la notificarea scrisă a Cumpărătorului către Vânzător, specificând neîndeplinirea cu detalii rezonabile, Vânzătorul se angajează, ca remediu exclusiv și unic, să despăgubească Cumpărătorul pentru daunele directe suferite ca urmare a neîndeplinirii, cu condiția ca neîndeplinirea să nu fie de o importanță minoră pentru Cumpărător.</p> <p>20. Pentru a se evita orice neînțelegere, Vânzătorul nu are nicio răspundere pentru neîndeplinirea Serviciilor (inclusiv întârzierea livrării) în măsura în care neîndeplinirea este direct sau indirect atribuibilă Cumpărătorului (inclusiv angajaților și reprezentanților acestuia) sau oricărei terțe părți angajate de Cumpărător.</p> <p>21. Cumpărătorul este de acord să apere, să despăgubească și să exoneraze de răspundere Vânzătorul și angajații și reprezentanții</p>
---	---

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

<p>against any and all claims, loss, damage, cost or expense resulting from breach of or other non-compliance with applicable rules and regulations, the Seller's instructions in relation to Deliverables, or the general misuse of any Deliverables, including but not limited to, death, personal injury, bodily injury and damage to property and the environment.</p> <p>PRICE AND PAYMENT</p> <p>22. The applicable prices for the Deliverables are set forth in the Contract. All prices are net taxes, VAT, customs duties and other similar levies or costs, unless otherwise provided in the agreed delivery term or set forth in the Contract.</p> <p>23. Payment terms: 30 days net from the date of invoice.</p> <p>24. Delayed payment shall carry penalty interest with 2% per month on any outstanding amount. Any part payment shall first be deducted from the penalty interest due.</p> <p>25. If the Buyer fails to pay by the due date, the Seller may suspend further performance of its contractual obligations until full payment of all outstanding invoices are made.</p> <p>If the Buyer has failed to pay the amount due within 60 days after the due date, the Seller may terminate the Contract by giving written notice to the Buyer. The Seller shall furthermore be entitled to full payment for the Deliverables even if it has not been delivered in full and, in addition, to interest on late payment as well as to claim compensation for all the losses suffered.</p> <p>RETENTION OF TITLE</p> <p>26. The Goods shall remain the property of the Seller until paid for in full, to the extent that such retention of title is legally valid.</p> <p>INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>27. The intellectual property entailed in or related to the Deliverables shall at all times be the property of the Seller. Consequently, nothing in the Contract shall be construed as transferring any intellectual property in connection with the sale and delivery of the Deliverables. Consequently, the intellectual property entailed in the goods or in the packaging solutions provided by the Seller will never form part of a Contract and will thus always remain the sole property of the Seller, unless so expressly agreed in each individual case and the Buyer has paid separately and specifically for the specific intellectual property.</p> <p>DELAYED DELIVERY OF DELIVERABLES</p> <p>28. If the Seller finds that it will not be able to meet the agreed delivery date in relation to the delivery of Deliverables it shall notify the Buyer thereof in writing, stating the cause of the</p>	<p>acestua împotriva oricăror și tuturor pretențiilor, pierderilor, daunelor, costurilor sau cheltuielilor rezultate din încălcarea sau nerespectarea altor norme și reglementări aplicabile, a instrucțiunilor Vânzătorului în legătură cu Livrabilele sau din utilizarea abuzivă generală a oricăror Livrabile, inclusiv, dar fără a se limita la, deces, vătămare corporală, leziuni fizice și daune aduse proprietății și mediului.</p> <p>PREȚ ȘI PLATĂ</p> <p>22. Prețurile aplicabile pentru produsele livrabile sunt prevăzute în contract. Toate prețurile sunt nete de taxe, TVA, taxe vamale și alte impozite sau costuri similare, cu excepția cazului în care se prevede altfel în termenul de livrare convenit sau în contract.</p> <p>23. Condiții de plată: 30 de zile net de la data facturii.</p> <p>24. Plata întârziată va atrage după sine o penalitate de întârziere de 2% pe lună pentru orice sumă restantă. Orice plată parțială va fi dedusă mai întâi din penalitatea de întârziere datorată.</p> <p>25. În cazul în care Cumpărătorul nu efectuează plata până la data scadenței, Vânzătorul poate suspenda îndeplinirea în continuare a obligațiilor sale contractuale până la plata integrală a tuturor facturilor restante.</p> <p>În cazul în care Cumpărătorul nu a efectuat plata sumei datorate în termen de 60 de zile de la data scadenței, Vânzătorul poate rezilia Contractul prin notificarea scrisă a Cumpărătorului. Vânzătorul va avea, de asemenea, dreptul la plata integrală a Bunurilor livrabile, chiar dacă acestea nu au fost livrate în totalitate, precum și la dobânzi de întârziere și la despăgubiri pentru toate pierderile suferite.</p> <p>REZERVA DE PROPRIETATE</p> <p>26. Bunurile vor rămâne proprietatea Vânzătorului până la achitarea integrală a contravalorii acestora, în măsura în care această rezervă de proprietate este valabilă din punct de vedere legal.</p> <p>PROPRIETATE INTELECTUALĂ</p> <p>27. Drepturile de proprietate intelectuală aferente sau legate de Produsele livrate vor rămâne în permanență proprietatea Vânzătorului. În consecință, nicio prevedere din Contract nu va fi interpretată ca transferând vreo proprietate intelectuală în legătură cu vânzarea și livrarea Produselor. În consecință, proprietatea intelectuală aferentă bunurilor sau soluțiilor de ambalare furnizate de Vânzător nu va face niciodată parte dintr-un Contract și va rămâne astfel întotdeauna proprietatea exclusivă a Vânzătorului, cu excepția cazului în care s-a convenit în mod expres acest lucru în fiecare caz în parte și Cumpărătorul a plătit separat și specific pentru proprietatea intelectuală respectivă.</p> <p>ÎNȚÂRZIAREA LIVRĂRII PRODUSELOR</p> <p>28. În cazul în care Vânzătorul constată că nu va putea respecta data de livrare convenită în legătură cu livrarea Produselor, acesta va</p>
---	---

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

<p>delay and indicating the date on which it expects to be able to deliver.</p> <p>29. Should a delivery or part-delivery of Deliverables be delayed because the Seller has materially neglected its obligations to begin work or to take other steps within such a time that it can effect delivery of the Deliverables by the due date, the Buyer shall be entitled to cancel the Contract upon giving written notice thereof to the Seller, although such cancellation may be resorted to only if the delay is of material significance to the Buyer and the Seller has realized or should have realized this.</p> <p>The Buyer may, regardless of the cause of the delay, not cancel a Contract if it has not objected to a prolonged delivery time upon receiving notice from the Seller in accordance with clause 28. If the Buyer has raised such objection, the Seller shall have reasonable time to deliver.</p> <p>30. If the Buyer does not take delivery of the Goods on the agreed delivery date, the Buyer is liable for every cost, loss and expense incurred by the Seller as if the Goods in question had been delivered. The Seller shall, if the Goods is still in the hands of the Seller, arrange for the Goods to be stored at the Buyer's risk and expense. The Seller may also, at its sole discretion, terminate the Contract and/or claim damages for cost, loss and expense suffered in relation hereto.</p>	<p>notifica Cumpărătorul în scris, precizând cauza întârzierii și indicând data la care se așteaptă să poată efectua livrarea.</p> <p>29. În cazul în care livrarea sau livrarea parțială a produselor se întârzie din cauza faptului că vânzătorul și-a neglijat în mod grav obligațiile de a începe lucrările sau de a lua alte măsuri într-un termen care să îi permită livrarea produselor până la data scadenței, Cumpărătorul va avea dreptul să rezilieze Contractul prin notificarea scrisă a Vânzătorului, deși se poate recurge la o astfel de reziliere numai dacă întârzierea are o importanță semnificativă pentru Cumpărător și Vânzătorul a realizat sau ar fi trebuit să realizeze acest lucru.</p> <p>Cumpărătorul nu poate, indiferent de cauza întârzierii, să rezilieze un Contract dacă nu a obiectat împotriva unui termen de livrare prelungit la primirea notificării din partea Vânzătorului în conformitate cu clauza 28. În cazul în care Cumpărătorul a formulat o astfel de obiecție, Vânzătorul va dispune de un termen rezonabil pentru livrare.</p> <p>30. În cazul în care Cumpărătorul nu preia Bunurile la data de livrare convenită, Cumpărătorul este răspunzător pentru toate costurile, pierderile și cheltuielile suportate de Vânzător, ca și cum Bunurile în cauză ar fi fost livrate. Vânzătorul va asigura, în cazul în care Bunurile se află încă în posesia sa, depozitarea acestora pe riscul și cheltuiala Cumpărătorului. Vânzătorul poate, de asemenea, la propria sa discreție, să rezilieze Contractul și/sau să solicite despăgubiri pentru costurile, pierderile și cheltuielile suferite în legătură cu acesta.</p>
<p>LIABILITY FOR DEFECTS IN THE GOODS</p> <p>31. The Seller undertakes to deliver the Goods in the condition agreed to between the parties and free from faulty design, materials and workmanship in relation to the specifications of the Goods.</p> <p>32. The Goods shall be regarded as defective if not in compliance with clause 31. In case of defective Goods, the Seller shall remedy the defect by way of (at the Seller's choice) either repairing or replacing the Goods at the Seller's own cost or by refunding the purchase price paid to the Seller for such defective Goods.</p> <p>33. The Seller's liability for defects does not cover defects caused by circumstances, which arise after the risk has passed to the Buyer, nor does it cover normal wear and tear or deterioration. Furthermore, the Seller's liability does not cover defects due to mishandling, overloading or otherwise attributable to the Buyer or third parties.</p> <p>34. The Seller's liability is limited to defects which appear within a period of three (3) months from the date of delivery of the Goods, unless the Goods is intended to be used within a shorter period of time in which case the liability is limited to defects which appear within the intended period of use.</p> <p>For parts of the Goods, which have been repaired or replaced under clause 32, the Seller shall have the same liability for defects as for the original Goods for a period of three (3) months. For other parts of the Goods, the liability period referred to in paragraph one shall be extended only</p>	<p>RĂSPUNDEREA PENTRU DEFECTE ALE MARFII</p> <p>31. Vânzătorul se angajează să livreze Marfa în starea convenită între părți și fără defecte de proiectare, materiale și execuție în raport cu specificațiile Marfii.</p> <p>32. Bunurile vor fi considerate defecte dacă nu sunt conforme cu clauza 31. În cazul unor Bunuri defecte, Vânzătorul va remedia defectul (la alegerea Vânzătorului) fie prin repararea sau înlocuirea Bunurilor pe cheltuiala proprie, fie prin rambursarea prețului de achiziție plătit Vânzătorului pentru respectivele Bunuri defecte.</p> <p>33. Răspunderea Vânzătorului pentru defecte nu acoperă defectele cauzate de circumstanțe care apar după ce riscul a trecut la Cumpărător și nici uzura normală sau deteriorarea. În plus, răspunderea Vânzătorului nu acoperă defectele cauzate de manipularea necorespunzătoare, supraîncărcare sau care pot fi atribuite în alt mod Cumpărătorului sau terților.</p> <p>34. Răspunderea Vânzătorului se limitează la defectele care apar într-o perioadă de trei (3) luni de la data livrării Bunurilor, cu excepția cazului în care Bunurile sunt destinate a fi utilizate într-o perioadă mai scurtă de timp, caz în care răspunderea se limitează la defectele care apar în perioada de utilizare prevăzută.</p> <p>Pentru componentele Bunurilor care au fost reparate sau înlocuite în temeiul clauzei 32, Vânzătorul va avea aceeași răspundere pentru defecte ca și în cazul Bunurilor originale, pe o perioadă de trei (3) luni. Pentru celelalte componente ale Bunurilor, perioada de răspundere menționată la primul paragraf se prelungeste numai cu</p>

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

<p>by the period during which the Goods could not be used due to a defect for which the Seller is liable.</p> <p>Regardless of the provisions of clauses 32-38, the Seller shall have no liability for defects in any part of the Goods or any claim, cost, damage or expense related thereto for more than two (2) years from the original delivery date. In addition, the Seller shall have no liability what so ever for any defects in any Goods or any claim, cost, damage or expense related thereto (i) if Goods is used on multiple occasions and/or for multiple trips if such Goods is delivered as expendable packaging, (ii) if Goods in any way or part is used for or in transports which the Goods is not originally intended for, or (iii) the Goods in any other way is used in breach of the Buyer's instructions or for any other purpose than the Goods was originally delivered for.</p> <p>35. After receipt of a written notice under clause 4, the Seller shall remedy the defect without undue delay. The Seller shall bear the costs as specified in clauses 32-38. Remedial work shall be carried out at a location of the Seller's choice. If the Buyer gives such notice as referred to in clause 4, and no defect is found for which the Seller is liable, the Seller shall be entitled to compensation for work and costs incurred as a result of the notice.</p> <p>36. If remedy of the defect in the Goods requires intervention in other equipment than the Goods, the Buyer shall be responsible for any work or costs caused thereby.</p> <p>37. All transports in connection with repair or replacement of Goods shall be at the Seller's risk and expense. The Buyer shall follow the Seller's instructions regarding how the transport shall be carried out.</p> <p>The Buyer shall bear the increase in costs for remedying a defect which the Seller incurs when the Goods are located elsewhere than at the destination stated in the Contract or – if no destination has been stated – the place of delivery.</p> <p>38. If the Seller fails to fulfil its obligations under clause 35 within a reasonable time, the Buyer may by written notice require it to do so within a final time period. If the defect is substantial or of the defect is not remedied within the final time period, the Buyer may instead terminate the Contract by written notice to the Seller.</p> <p>39. The Seller shall have no liability for defects save as expressly set forth in clauses 32-38.</p>	<p>perioada în care Bunurile nu au putut fi utilizate din cauza unui defect pentru care Vânzătorul este răspunzător.</p> <p>Indiferent de prevederile clauzelor 32-38, Vânzătorul nu va avea nicio răspundere pentru defectele oricărei părți a Bunurilor sau pentru orice reclamație, cost, daună sau cheltuială legată de acestea pentru o perioadă mai mare de doi (2) ani de la data livrării inițiale. În plus, Vânzătorul nu va avea nicio răspundere pentru defectele oricăror Bunuri sau pentru orice reclamație, cost, daună sau cheltuială legată de acestea (i) dacă Bunurile sunt utilizate în mai multe ocazii și/sau pentru mai multe călătorii, în cazul în care aceste Bunuri sunt livrate ca ambalaje consumabile, (ii) dacă Bunurile, în orice mod sau parțial, sunt utilizate pentru sau în transporturi pentru care Bunurile nu au fost destinate inițial, sau (iii) dacă Bunurile sunt utilizate în orice alt mod care încalcă instrucțiunile Cumpărătorului sau în orice alt scop decât cel pentru care Bunurile au fost livrate inițial.</p> <p>35. După primirea unei notificări scrise în conformitate cu clauza 4, Vânzătorul va remedia defectul fără întârzieri nejustificate. Vânzătorul va suporta costurile specificate în clauzele 32-38. Lucrările de remediere vor fi efectuate într-un loc ales de Vânzător. În cazul în care Cumpărătorul transmite notificarea menționată la clauza 4 și nu se constată niciun defect pentru care Vânzătorul să fie răspunzător, Vânzătorul are dreptul la despăgubiri pentru lucrările și costurile suportate ca urmare a notificării.</p> <p>36. În cazul în care remedierea defectului Bunurilor necesită intervenția asupra altor echipamente decât Bunurile, Cumpărătorul va fi responsabil pentru orice lucrări sau costuri generate de aceasta.</p> <p>37. Toate transporturile legate de repararea sau înlocuirea Bunurilor se efectuează pe riscul și cheltuiala Vânzătorului. Cumpărătorul va urma instrucțiunile Vânzătorului cu privire la modul în care se va efectua transportul.</p> <p>Cumpărătorul va suporta creșterea costurilor pentru remedierea unui defect pe care Vânzătorul le suportă atunci când Bunurile se află în altă parte decât la destinația menționată în Contract sau – dacă nu a fost menționată nicio destinație – la locul de livrare.</p> <p>38. În cazul în care Vânzătorul nu își îndeplinește obligațiile prevăzute la clauza 35 într-un termen rezonabil, Cumpărătorul poate, prin notificare scrisă, să îi solicite să facă acest lucru într-un termen final. Dacă defectul este substanțial sau nu este remediat în termenul final, Cumpărătorul poate rezilia Contractul prin notificare scrisă adresată Vânzătorului.</p> <p>39. Vânzătorul nu își asumă nicio răspundere pentru defecte, cu excepția cazurilor prevăzute în mod expres în clauzele 32-38.</p>
<p>LIMITATION OF LIABILITY</p> <p>40. The Seller shall have no liability for damage to property or physical persons caused by any Deliverable. If a third-party lodges a claim for compensation against the Seller or the Buyer for loss or damage referred to in this clause, the other party shall forthwith be notified thereof in writing.</p> <p>41. It is acknowledged and agreed that the representations and warranties set forth in these General Conditions in relation</p>	<p>LIMITAREA RĂSPUNDERII</p> <p>40. Vânzătorul nu va fi răspunzător pentru daunele aduse bunurilor sau persoanelor fizice cauzate de orice Produs livrat. În cazul în care o terță parte depune o cerere de despăgubire împotriva Vânzătorului sau a Cumpărătorului pentru pierderile sau daunele menționate în prezenta clauză, cealaltă parte va fi notificată imediat în scris cu privire la aceasta.</p> <p>41. Se recunoaște și se convine că declarațiile și garanțiile prevăzute în prezentele Condiții Generale în legătură cu vânzarea și</p>

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

to the sale and supply of the Deliverables are exclusive and in lieu of all warranties of quality and performance, written, oral or implied, whether in contract tort, negligence, strict liability or otherwise. All other representations or warranties, including but not limited to any future performance warranties and any implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, are hereby disclaimed.

42. In no event shall the Seller be liable for any consequential or indirect damages, including, but not limited to, costs for third parties (e.g. end customers), loss of profit, loss of goodwill, cost of capital and costs incurred in connection with substitute sources of supply. Furthermore, in no event shall the aggregate liabilities of the Seller exceed the purchase price actually paid by the Buyer to the Seller with respect to the Deliverables in question.

GROUND FOR RELIEF (FORCE MAJEURE)

43. The following circumstances shall constitute grounds for relief if they impede the performance of the Contract or makes performance unreasonably onerous and could not reasonably be foreseen: industrial disputes and any other circumstance beyond the control of the parties, such as fire, war, mobilization or military call up of a comparable scope, requisition, seizure, trade and currency restrictions, insurrection and civil commotion, shortage of transport, general shortage of materials, restrictions in the supply of power and defects or delays in deliveries by sub-contractors caused by any such circumstance as referred to in this clause.

44. The party wishing to claim relief under clause 43 shall without delay notify the other party in writing on the intervention and on the cessation of such circumstance.

If grounds for relief prevent the Buyer from fulfilling its obligations, the Buyer shall reimburse the expenses incurred by the Seller in securing and protecting the Goods.

45. Notwithstanding other provisions of these General Conditions, either party shall be entitled to terminate the Contract by notice in writing to the other party, if performance of the Contract is delayed more than six months by reason of any grounds for relief as described in clause 43.

CONFIDENTIALITY

46. All information exchanged or otherwise transferred between the parties during the term of the Contract shall be treated as confidential, not be disclosed to any third parties and only used for the purposes of the Contract.

DISPUTES, APPLICABLE LAW

47. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with these General Conditions and any Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration

furnizarea Produselor livrabile sunt exclusive și înlocuiesc toate garanțiile de calitate și performanță, scrise, verbale sau implicite, fie că sunt în temeiul unui contract, al răspunderii civile delictuale, al neglijenței, al răspunderii obiective sau de altă natură. Toate celelalte declarații sau garanții, inclusiv, dar fără a se limita la, orice garanții de performanță viitoare și orice garanții implicite de vandabilitate și adecvare pentru un scop anume, sunt prin prezenta excluse.

42. În niciun caz Vânzătorul nu va fi răspunzător pentru daune consecvente sau indirecte, inclusiv, dar fără a se limita la, costuri pentru terți (de exemplu, clienți finali), pierderea profitului, pierderea fondului comercial, costul capitalului și costurile suportate în legătură cu surse de aprovizionare alternative. În plus, în niciun caz răspunderea totală a Vânzătorului nu va depăși prețul de achiziție plătit efectiv de Cumpărător către Vânzător cu privire la Produsele livrate în cauză.

MOTIVE DE EXONERARE (FORȚĂ MAJORĂ)

43. Următoarele circumstanțe constituie motive de exonerare în cazul în care împiedică executarea contractului sau fac ca executarea acestuia să devină excesiv de oneroasă și nu puteau fi prevăzute în mod rezonabil: conflicte de muncă și orice altă circumstanță care nu poate fi controlată de părți, cum ar fi incendii, războaie, mobilizare sau chemare sub arme de o amploare comparabilă, rechiziționare, confiscare, restricții comerciale și valutare, insurecție și tulburări civile, lipsă de mijloace de transport, lipsă generală de materiale, restricții în furnizarea de energie electrică și defecte sau întârzieri în livrările efectuate de subcontractanți cauzate de orice astfel de circumstanță menționată în prezenta clauză.

44. Partea care dorește să solicite scutirea prevăzută la clauza 43 va notifica fără întârziere cealaltă parte în scris cu privire la intervenția și încetarea unei astfel de circumstanțe.

În cazul în care motivele de exonerare împiedică Cumpărătorul să își îndeplinească obligațiile, Cumpărătorul va rambursa cheltuielile suportate de Vânzător pentru asigurarea și protejarea Bunurilor.

45. Fără a aduce atingere celorlalte prevederi ale prezentelor Condiții Generale, oricare dintre părți are dreptul să rezilieze Contractul prin notificare scrisă adresată celeilalte părți, în cazul în care executarea Contractului este întârziată cu mai mult de șase luni din cauza oricărui motiv de exonerare descris în clauza 43.

CONFIDENȚIALITATE

46. Toate informațiile schimbate sau transferate în orice alt mod între părți pe durata contractului vor fi tratate ca fiind confidențiale, nu vor fi divulgate niciunui terț și vor fi utilizate exclusiv în scopurile prevăzute de contract.

LITIGII, LEGEA APLICABILĂ

47. Orice litigiu, controversă sau pretenție care decurge din sau în legătură cu prezentele Condiții generale și orice Contract, sau cu încălcarea, rezilierea sau nulitatea acestora, va fi soluționat definitiv prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al

General Conditions of Sales

Process	Document Type	Document ID	Revision
Sales	Group Template	GROUP-TEMPL-0067	1

<p>Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. The seat of arbitration shall be Jönköping, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.</p> <p>48. Swedish substantive law shall apply for these General Conditions and Contracts as well as any disputes relating to these.</p> <p>DATA PROTECTION</p> <p>49. Data subject to data protection laws may be provided by the Buyer to the Seller and will in such case be processed by the Seller in order to manage the existing business relationship between the Buyer and the Seller, to provide the Deliverables and related products and services, and for administrative and marketing purposes. The Seller shall only process the data in accordance with applicable law. Upon written request, the Seller will correct any data that is incorrect, incomplete or misleading. The Seller will also, once per year and free of charge upon written request, give information on what personal data that is processed about the requesting registered company or person.</p> <p>50. Should the Seller under applicable law be considered as a personal data processor on behalf of the Buyer, the Seller undertakes to take appropriate technical and organizational measures to protect the data as required by applicable law.</p>	<p>Institutului de Arbitraj al Camerei de Comerț din Stockholm. Tribunalul arbitral va fi compus din trei arbitri. Sediul arbitrajului va fi Jönköping, Suedia. Limba utilizată în procedura de arbitraj va fi engleza.</p> <p>48. Legislația materială suedeză se va aplica acestor Condiții Generale și Contractelor, precum și oricăror litigii legate de acestea.</p> <p>PROTECȚIA DATELOR</p> <p>49. Datele care fac obiectul legislației privind protecția datelor pot fi furnizate de Cumpărător către Vânzător și, în acest caz, vor fi prelucrate de către Vânzător în scopul gestionării relației comerciale existente între Cumpărător și Vânzător, al furnizării Produselor livrabile și a produselor și serviciilor conexe, precum și în scopuri administrative și de marketing. Vânzătorul va prelucra datele numai în conformitate cu legislația aplicabilă. La cerere scrisă, Vânzătorul va corecta orice date incorecte, incomplete sau înșelătoare. De asemenea, Vânzătorul va furniza, o dată pe an și gratuit, la cerere scrisă, informații cu privire la datele cu caracter personal prelucrate referitoare la societatea sau persoana înregistrată care a formulat cererea.</p> <p>50. În cazul în care, în temeiul legislației aplicabile, Vânzătorul este considerat un operator de date cu caracter personal în numele Cumpărătorului, Vânzătorul se angajează să ia măsurile tehnice și organizatorice adecvate pentru a proteja datele, conform cerințelor legislației aplicabile.</p>
---	--